

E140 - A Favor for Julius

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Nar

The Clover Kingdom.

[00:07] Nar

In this kingdom where magic is everything,

[00:09] Nar

there is one boy who can't use magic.

[00:13] Nar

His name is Asta.

[00:16] Nar

*With guts and hard work,
he made it into the Magic Knights,*

[00:18] Nar

*and he never gave up,
despite how much he got hurt.*

[00:21] Nar

He continues to diligently aim for the top!

[00:26] Nar

Even if you are a peasant,

[00:27] Nar

or even if you're poor...

[00:29] Nar

Anyone in this world can still shine!

[00:32] Nar

He's working hard to prove that,

[00:35] Nar

and to become the Wizard King!

[00:44] Marx

Lord Julius...

[00:46] Marx

I told you that you're not allowed
to go wandering off for a while.

[00:49] Julius

I'm surprised you knew I'd come through here.

[00:52] Marx

Do you realize how many

years I have served you?

[00:55] Marx

Now please return to the office and take care of that pile of documents.

[00:59] Julius

Oh, I'm done with the ones for today, though.

[01:02] Marx

What?

[01:03] Julius

Going through those is the best way to find out what's going on out here.

[01:07] Julius

But nothing beats coming out here and seeing it for myself,

[01:10] Julius

so I'm off to wander around.

[01:11] Marx

Please wait.

[01:13] Marx

I understand how you feel,

[01:16] Marx

but with the threats of the Spade Kingdom and the devil looming over us,

[01:19] Marx

if something were to happen...

[01:21] Julius

True. I've lost most of my mana and magic, so there isn't much I can do right now.

[01:27] Julius

In that case, I have some favors to ask of you, Marx.

[01:30] Julius

First...

SIGN A Favor for Julius

[03:05] Noelle

Here I go, Asta!

[03:07] Asta

Got it!

[03:08] Noelle

Water Creation Magic: Sea Dragon's Waterball.

[03:13] Asta

Come on! You can do better than that!

[03:16] Asta

Noelle! Hit me with all you've got!

[03:18] Asta

You don't have to go easy on me just because we're teammates!

[03:21] Noelle

Fine. Don't come crying to me later.

[03:24] Noelle

Water Creation Magic: Sea Dragon's Roar!

[03:40] (Flashback) Loropecthika

I'd like you to get stronger and
fight alongside us in six months.

[03:45] Asta

Not yet... This isn't nearly enough!

[03:55] Sally

Aw, you stopped it.

[03:58] Asta

You're...

SIGN Sally

[04:00] Asta

Sally?!

[04:01] Sally

Heya, Asta! How have you been?

[04:04] Asta

What are you doing here?

[04:05] Noelle

Wait, did you escape?

[04:07] Sally

Nah, the white mushroom head brought me.

[04:11] Marx

Who are you calling a white mushroom head?

[04:13] Asta

Hey... You're the Wizard King's attendant and...

[04:16] Asta

Uh, who are you?

SIGN Magic Item Research Lab Specially-Appointed Researcher

Makusa North

[04:19] Makusa

I'm Makusa from the Magic Item Research Lab.

[04:23] Noelle

Huh?

[04:24] Asta

Creating magic items?

[04:26] Makusa

Yes! Lord Julius saw potential in
Sally's knowledge of magical science

[04:30] Makusa

and asked her to create a new magic
item to help with the upcoming battle.

[04:34] Marx

I was against this, but...

[04:37] Sally

So, like, I need a bunch of data to make one,

[04:40] Sally

so I decided to experiment on you guys.

[04:43] Noelle

Like we'd ever agree to that!

[04:44] Noelle

You may have turned over a new leaf,
but who knows what you'll do?

[04:49] Asta

You got it!

[04:51] Noelle

W-Wait, what are you talking about?!

[04:54] Asta

Do you remember that I promised

[04:56] Asta

you could do whatever you wanted with
my body once the battle was over?

[05:01] Sally

Well, I'm glad you remember that, too, Asta.

[05:03] Asta

Just remember! Nothing that
hurts super bad, okay?

[05:06] Noelle

Is that really the problem here, Stupidsta?
What if she tries to dissect you?

[05:11] Makusa

D-Dissect? She couldn't possibly...

[05:14] Makusa

*If so, we'll have to call off
this experiment right away.*

[05:18] Sally

Then let's get started!

[05:21] Sally

Or so I'd like to say... but I think
I'll save you for last, Asta.

[05:27] Sally

The thing I'm trying to make is supposed to
increase one's mana, and you don't have any.

[05:33] Sally

Maybe I'll experiment on *you* first!

[05:37] Noelle

A-Again, I want no part of this.

[05:39] Noelle

I'm royalty, and even if I wasn't,
there's no way I'd agree to this!

[05:42] Marx

By the way, where are the other Black Bulls?

[05:45] Asta

Oh, they're all either out training or on missions.

[05:48] Asta

They ones out training should be back any time now.

[05:49] All

Gah.

[05:51] Asta

Hey, how long have you guys been there?

[05:52] Finral

Right. I just remembered I need to do something.

[05:54] Vanessa

Restrain yourself, me...

[05:56] Magna

Well, see ya!

[05:57] Sally

Woohoo! So many test subjects!

[06:00] Asta

Hey!

[06:01] Marx

Stop at once!

[06:02] Marx

You are not allowed to conduct any experiments without Makusa's or my supervision!

[06:06] Sally

Hey, look! It's the Wizard King!

[06:07] All

Huh?!

[06:08] Sally

There!

[06:11] Marx

Sally!

[06:13] Marx

Asta, Noelle! Please don't worry about us! Just go after Sally!

[06:17] Asta

Got it!

[06:24] Magna

This is probably far enough.

[06:27] Magna

Like hell I'm gonna let that crazy chick experiment on me.

[06:32] Magna

L-Let go of me! I'll kill you!

[06:35] Sally

Aw... But when the magic item's done,

[06:38] Sally

your magic's gonna get explosively stronger,
so help me out, Funglasquent.

[06:42] Magna

Who the hell are you calling a mohawked
virgin delinquent in glasses?!

[06:46] Sally

Since you use flame magic, Glasquent...

[06:48] Magna

Stop making it even shorter, damn it!

[06:50] Sally

The dark magic item equation will be this...

[06:53] Sally

And then the mana exponent
will end up like that...

[06:56] Sally

This is the experimental liquid I'll use!

[06:58] Sally

Now I'll just use my Sticky Salamander
instead of the magic item and...

[07:02] Sally

Inject!

[07:09] Magna

Wh-Wh-Wh-Wh-What the hell?!

[07:11] Manga

There's an insane amount of
flame mana flowing out from me.

[07:14] Sally

I know, right? Amazing, isn't it?

[07:18] Magna

Huh? H-Hey, hang on a sec!
There's too much flowing out... I'm gonna...

[07:24] Magna

e-explode...

[07:27] Sally

Huh? Maybe the dark magic item
equation is still incomplete.

[07:31] Sally

And maybe the experimental
liquid's too potent.

[07:34] Sally

But I got some data, so on to the next one!

[07:40] Sally

Don't worry! I won't dissect you!

[07:43] Grey

Transformation Magic—

[07:44] Gauche

Hold it! Now's not a good time!

[07:46] Grey

Huh? But why?

[07:48] Grey

Wait, that's...

[07:49] Grey

Marie?!

[07:51] Gauche

No one's laying a finger on my angel!

[07:53] Grey

B-But that's not the real Marie!

[07:56] Grey

And she's all sticky!

[07:57] Gauche

Even if she's all sticky,
Marie is still Marie!

[08:00] Sally

You guys use combo magic, so it might
be fun to experiment on you both at once!

[08:06] Grey

The two of us together?! How embarrassing!

[08:08] Gauche

Marie!

[08:14] Vanessa

*Y-You can't! You said you were
going to restrain yourself!*

[08:17] Vanessa

*But this is an insanely rare
vintage I may never see again.*

[08:20] Finral

Let's go, Vanessa. I'm telling you,
this is definitely a trap.

[08:23] Sally

Experiment! Experiment!

[08:29] Charmy

A bewitching trail of noms.
Could this be the path to heaven?

[08:38] Sally

Welcome!

[08:40] Vanessa

Restrain yourself... Restrain yourself...

[08:42] Finral

E-Explode...

[08:44] Noelle

Finral! Vanessa!

[08:46] Asta

Are you guys okay?!

[08:48] Vanessa

Huh? Did something happen?

[08:52] Noelle

Looks like we got here too late.

[08:54] Asta

We need to stop Sally, quick!

[09:01] Charmy

H-Heaven...

[09:03] Sally

Hm... So far, none of these experiments are going as planned.

[09:08] Sally

I still need more data.

[09:10] Asta

Hold it, Sally!

[09:13] Noelle

Charmy, are you okay?

[09:16] Sally

What's this? Asta, you're supposed to be last.

[09:19] Sally

What, you couldn't wait any longer?

[09:22] Asta

Hngh!

[09:23] Asta

I'll never go back on my word!

[09:25] Asta

You can do whatever you want with my body, just stop messing with everyone else!

[09:29] Noelle

You're still going on about that, Stupidsta?!

Maybe you won't just end up in a daze!

[09:33] Asta

Yeah, but the only reason we made it to the royal capital is

[09:36] Asta

because Sally and the others showed up.

[09:38] Asta

That's how we protected everyone!

[09:40] Asta

So I'm going to keep my promise!

[09:44] Sally

Good point. Keeping your promises is important!

[09:49] Asta

Don't forget the anesthesia!

[09:52] Sally

Oh, don't worry. This won't hurt one bit!

[09:55] Sally

Here I come!

[09:57] Noelle

Asta!

[10:03] Sally

All mine!

[10:04] Sally

I'll have to culture it when I get back!

[10:06] Asta

Wait. You just needed my hair?

[10:10] Sally

Well, remember what you said, Asta?

[10:14] Sally

You said I could experiment all I wanted
as long as I didn't harm anyone.

[10:19] Sally

Oh, yeah. You said I couldn't
bother anyone, either.

[10:24] Sally

Don't worry. They'll all be back to normal soon.

[10:26] Sally

Their magic just got too powerful for
a moment, so it sorta knocked them out.

[10:31] Asta

Sally! I guess you remembered
our promise, too!

[10:35] Sally

Aw, but Asta,

[10:37] Sally

your hair's not going to be enough,
so could I have some nail clippings, too?

[10:42] Asta

Of course!

[10:43] Noelle

Wh-Why are you touching him like that?

[10:46] Sally

Actually, that's not quite enough, either,
so could I have some of your blood?

[10:50] Sally

While we're at it, maybe your heart,
your lungs, and your eyeballs?

[10:54] Noelle

You most certainly can't!

[10:56] Asta

Anyway, just make sure this research
will help everyone out, okay?

[11:04] Finral

Ugh... That was awful.

[11:07] Magna

Why, you little...

[11:09] Charmy

Go to hell!

[11:11] Asta

Now, now, guys. You're all better now.

[11:15] Marx

As for the results of this experiment...

[11:17] Makusa

I can't understand a single thing here,
but it sure is interesting!

[11:21] Marx

Makusa will take this information back
to the capital and inspect it carefully.

[11:24] Marx

The magic item will be created after that.

[11:26] Asta

Do your best making it,
Sally and researcher guy!

[11:30] Sally

Okay!

[11:31] Makusa

We will!

[11:32] Finral

Well, we ended up being guinea pigs,
so I'm hoping the data gets put to good use.

[11:37] Charmy and Grey

Yeah!

[11:38] Magna

Don't you dare slack off!

[11:40] Gauche

I'll kill you if you mess it up!

[11:44] Noelle

What are you waiting for, Finral?
Use your spatial magic already.

[11:48] Finral

R-Right...

[11:49] Finral

I do still have seniority here...

[11:51] Marx

Let's go, Sally.

[11:53] Sally

Sure thing!

[11:57] Sally

"I prefer doing research that helps people out."

[12:01] Asta

Sally! See ya later!

[12:05] Sally

That might actually be true now!

[12:19] Marx

We're almost to Arandom Village.

[12:22] Fuegoleon

To think that the two of us
would end up on a mission

[12:25] Fuegoleon

together despite being in separate squads.

[12:28] Nozel

This isn't a field trip.

[12:30] Nozel

I will find anyone who threatens
our kingdom and strike them down.

[12:34] Marx

What in the world happened in this village?

[12:40] (Flashback) Marx

Lord Julius,

[12:41] (Flashback) Marx

I've brought the captains of the Crimson
Lion Kings and the Silver Eagles.

[12:44] (Flashback) Julius

Thanks! Sorry to summon you
both here when you're so busy.

[12:48] (Flashback) Nozel

It's fine.

[12:49] (Flashback) Fuegoleon

What did you need, sir?

[12:51] (Flashback) Julius

Have you two ever heard
of a village called Arandom?

SIGN Noble Realm

SIGN Common Realm

[12:55] (Flashback) Julius

A while back when I was wand—

SIGN Forsaken Realm

[12:57] (Flashback) Julius

When I was investigating
various parts of the kingdom,

[13:00] (Flashback) Julius

it was a small village I visited
in the Forsaken Realm.

[13:02] (Flashback) Julius

According to some reports, bandits have
shown up around that village lately.

[13:07] (Flashback) Nozel

Then we should send a team

to deal with them at once.

[13:09] (Flashback) Julius

No, that probably won't be enough.

[13:13] (Flashback) Julius

I have a feeling there's something rather unfavorable going on in this kingdom.

[13:19] Nozel

Unfavorable?

[13:21] Fuegoleon

What could that be?

[13:22] (Flashback) Julius

So I'd like you two to conceal your identities, interact with the villagers,

[13:27] (Flashback) Julius

and gather information on the bandits.

[13:30] (Flashback) Julius

This will be an undercover investigation.

[13:32] Marx

An undercover investigation?

[13:35] Marx

We're just wandering around in disguise!

[13:38] Marx

Um... About these disguises...

[13:40] Marx

I think these will just draw attention in the Forsaken Realm.

[13:43] Nozel

True, I can't deny that,

[13:45] Nozel

but since neither of us is familiar with how peasants live,

[13:48] Nozel

our cover will be blown immediately.

[13:50] Fuegoleon

Though few, there are traveling mages who

[13:53] Fuegoleon

were once royalty or nobility, but forsook their titles.

[13:56] Marx

Oh, I see. By the way, as for where we should gather information...

[14:01] Nozel

The village square should do.

[14:04] Fuegoleon

I agree. Lord Julius said to act casually around those who interact with us.

[14:10] Fuegoleon

Let us go blend in with the masses.

[14:13] Marx

Is that even possible?

[14:15] Marx

*Also, you probably don't need
to be so serious about this.*

[14:18] Marx

How do I explain that to them?

SIGN Forsaken Realm

Arandom Village

[14:28] Marx

Th-This is...

[14:31] Marx

We'd heard there were places that
had yet to be restored, but...

[14:35] Fuegoleon

To think it'd be this bad.

[14:37] Nozel

This matter will need attention eventually,

[14:40] Nozel

but our mission comes first.

[14:42] Nozel

I'll go gather information over there.

[14:44] Fuegoleon

And I'll head over there.

[14:48] Fuegoleon

You there.

[14:50] Veggie peddler

Huh? I don't think I've seen
you around here before.

[14:53] Fuegoleon

I'm a traveling mage named Leon.

[14:55] Marx

A-And I'm, um... Mark.

[14:58] Veggie peddler

Traveling mages?

[15:01] Fuegoleon

We heard that there were bandits around here.

[15:03] Fuegoleon

I'd like you to tell us what
you know to ensure our safety.

[15:07] Veggie peddler

No idea. Go bother someone else.

[15:12] Marx

*As I thought. They're wary of
us because of our disguises.*

[15:16] Marx

What shall we do, Fue... I mean, Leon?

[15:20] (Flashback) Julius

Oh, yeah! If things get
difficult, try saying this...

[15:28] Fuegoleon

Chrono... vala.

[15:31] Guy

Chronovala?

[15:33] Veggie peddler

D-Don't tell me you're...

[15:37] Veggie Peddler

You're friends of Chronovala's?

[15:40] Veggie peddler

That old lady helped us out so much!

[15:43] Veggie peddler

Whenever I didn't have enough customers,
she'd help find me some.

[15:48] Veggie peddler

I made a fortune that day!
But before I knew it, she disappeared.

[15:53] Veggie peddler

How's she doing, anyway?

[15:56] Marx

Chronovala... Chrono...

[15:59] Marx

Novachrono!

[16:01] Marx

*I get it! Chronovala must be the alias
Lord Julius used when he wandered out here.*

[16:06] Guy

So you know her!

[16:08] Guy

That old lady was great.

[16:11] Veggie peddler

Here, take this!

[16:14] Veggie peddler

Though my fields have been destroyed,
so I don't have much.

[16:18] Fuegoleon

I couldn't take them for free.
Will this be enough?

[16:23] Veggie peddler

Th-This much?!

[16:25] Veggie peddler

This is way too much, even if
you bought everything here!

[16:29] Fuegleon

Then use the rest to help get
this village back on its feet.

[16:32] Veggie peddler

Are you really sure about this?!

[16:34] Guy

Wow...

[16:36] Guy

Who are those guys?

[16:37] Lady

Apparently, they know Chronovala.

[16:41] Marx

*Amazing, Lord Julius. People respect
you so much, even as an old woman.*

[16:46] Marx

*But we've brought a lot of
attention to ourselves when this*

[16:48] Marx

is supposed to be an undercover investigation.

[16:50] Marx

I hope Captain Nozel is faring better...

[16:53] Lady

You know Chronovala? She saved my baby's life!

[16:59] Nozel

She did?

[17:00] Lady

I went into labor out in the fields,
and she called a doctor for me.

[17:07] Lady

I know! Here, you can hold him!

[17:09] Lady

I named him Vala.

[17:11] Nozel

Wait, I—

[17:16] Nozel

I haven't held a baby since Noelle was born.

[17:20] Marx

Noze...

[17:22] Nozel

Noze?

[17:23] Marx

Everyone here seems to know Ju—Chronovala.

[17:27] Nozel

It appears so.

[17:30] Mayor

I am the mayor of this village, Mayer.

[17:33] Mayor

We can't offer much, but please

stay the night in our village.

[17:38] Veggie peddler

Yeah, that's a great idea! Stay the night!

[17:41] Lady

We can't make much, but we'll treat you!

[17:45] Marx

What shall we do?

[17:46] Nozel

We have no reason to decline.

[17:48] Fuegoleon

Well, he did say to act casually
with anyone we encountered.

[17:53] Marx

W-Well, if that's the case...

[18:00] Marx

I guess we never got any
information on the bandits.

[18:04] Marx

I wonder what the unfavorable
thing going on here could be.

[18:13] Marx

What is it?

[18:17] Nozel

As I figured...

[18:20] Veggie peddler

Looks like they're asleep.

[18:22] Guy

Let's go.

[18:30] Marx

So you're the bandits ravaging this area!

[18:34] Veggie peddler

So what if we are? Give us all your money!

[18:37] Lady

Or you're gonna get hurt.

[18:39] Veggie peddler

Get 'em!

[18:52] Marx

Y-You're...

[18:55] Marx

The villagers?

[18:59] Fuegoleon

I was hoping that wasn't the case.

[19:02] Mayor

This is the end.

[19:04] Guy

Mayor!

[19:05] Mayor

We knew this would happen, even though
we were just trying to survive.

[19:10] Mayor

After the Eye of the Midnight Sun's attack,
our village was left in shambles.

[19:16] Mayor

But we never received aid
from the royal capital

[19:20] Mayor

and were driven into even worse poverty.

[19:24] Mayor

Still, stealing from others in order
to try to restore our village

[19:28] Mayor

was far too selfish of us.

[19:33] Mayor

I was the one who led my people to do this.

[19:35] Mayor

Please, let it just be me who
gets taken to the Magic Knights.

[19:40] Lady

What are you talking about?!

[19:41] Veggie

You were just looking out for us!

[19:43] Marx

I had no idea they were this dismayed.

[19:46] Marx

*If only we'd acted sooner,
this never would've happened.*

[19:50] Veggie peddler

We can't let the mayor take
all the blame for this!

[19:53] Lady

We're going down with you.

[19:55] Mayor

N-No!

[20:06] Mayor

Y-You're...

[20:08] Mayor

Lord Fuegoleon and Lord Nozel!

[20:11] Veggie peddler

M-M-M-Magic Knights captains?!

[20:13] Lady

What?!

[20:14] Fuegoleon

We can see that your village
is in need of assistance.

[20:17] Fuegoleon

We can let this misconduct go.

[20:19] Nozel

You're too soft, as usual.

A crime is a crime.

[20:23] Nozel

Do not let your emotions get in the way. They must be judged.

[20:25] Fuegoleon

And you're being far too cruel.

[20:31] Fuegoleon

You are hereby ordered to help restore all of the villages in this area.

[20:36] Nozel

But a crime is still a crime.

[20:38] Nozel

Atone for what you have done.

[20:42] Veggie

D-Does that mean we're...

[20:45] Marx

The royal capital has not forsaken you.

[20:48] Nozel

But we may not have been aware of the entire situation.

[20:52] Fuegoleon

We are going to work even harder to restore this whole kingdom. Please have faith.

[20:58] Mayor

Thank you very much!

[21:01] Nozel

Thus ends the report on everything that happened in that village.

[21:05] Julius

Great job. You made the right choice.

[21:08] Fuegoleon

We've sent squad members to the other villages to see what kind of aid they need.

[21:15] Julius

Yes. Our job is to protect this kingdom,

[21:18] Julius

as well as to make sure its citizens can live in peace.

[21:22] Julius

By having to face the truth, perhaps your view of this kingdom has changed a bit?

[21:28] Nozel

As I thought...

[21:29] Fuegoleon

That's why he sent us.

[21:31] Julius

Nozel, Fuegoleon...

[21:33] Julius

I want you to work even harder to lead the kingdom and the Magic Knights.

[21:38] Both

As you wish!

[21:40] Julius

Yup. I'm counting on you two.

[21:46] Julius

Now, then... I feel like wandering around a bit myself.

[21:50] Marx

Absolutely not.

[21:51] Julius

Aw...

[21:52] Julius

Then maybe I'll talk to Yami...

[21:55] Julius

Since there isn't much I can do right now.

[22:00] Marx

That may be true, but this kingdom still needs you very much.

[23:39] Nar

Yuno struggles with the Golden Dawn since they are made up of nobles and royals.

[23:45] Some

Next time on Black Clover*,
Page 141: "The Golden Family."

SIGN Page 141

The Golden Family

[23:48] nar

Just like Asta, Yuno has the*
magic of never giving up.

Revision #1

Created 2024-02-13 02:28:19 UTC by whimsee

Updated 2024-02-13 02:28:20 UTC by whimsee